



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Директор Педагогического института

А.В. Семиров

16 июня 2016 г.

Рабочая программа дисциплины

Индекс дисциплины по УП Б1.Б2.

Наименование дисциплины Иностранный язык

Направление подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
Образование и педагогические науки

Направленность программы подготовки кадров высшей квалификации (программы аспирантуры): Теория и методика профессионального образования
Форма – заочная

Согласовано с УМС ПИ ИГУ
протокол № 12 от «15» июня 2016 г.

Председатель _____ / М.С.Павлова /

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 9

От «20» апреля 2016 г.

Зав. кафедрой _____

(М.В.Носкова)

Иркутск 2016 г.

1. Цели и задачи дисциплины:

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в отрасли знаний: «Образование и педагогические науки»;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу.

Задачи:

- совершенствование умений и навыков чтения с различной степенью полноты и точности понимания (просмотрового, ознакомительного и изучающего), чтения оригинальной литературы на иностранном языке в отрасли знаний «Образование и педагогические науки»;
- формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности;
- формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации;
- формирование умений и навыков построения коммуникативно адекватных высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.);
- формирование умения оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- формирование коммуникативных умений письменной формы общения, а именно: умения составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.;
- совершенствование умений и навыков работы со словарями и др. справочной литературой.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина Б1.Б.2 «Иностранный язык» входит в обязательную базовую часть Блока Б1. «Дисциплины (модули)».

Данный курс предполагает продолжение изучения иностранного языка после освоения дисциплины «Иностранный язык», в соответствии с чем студенты должны иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции В1-В2 (пороговый – пороговый-продвинутый уровень) по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком (CEF). Изучение данной дисциплины предполагает формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций: УК-1, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2, ОПК-8.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта должны достичь уровня

владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1 - способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;

УК-3 - готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 - готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

УК-6 - способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития;

ОПК-2 - владением культурой научного исследования в области педагогических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий;

ОПК-8 - готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования.

В результате изучения дисциплины аспирант (соискатель) должен

знать:

- особенности научного функционального стиля;
- основные понятия теории перевода: эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

уметь:

- уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке;
- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности.

владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- умениями письма в пределах изученного языкового материала.

Этапы формирования компетенций, заявленных в программе

УК-1, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-2, ОПК-8

1 этап (на уровне знаний и умений)

2 этап (на уровне владения)

Межпредметная связь

Совершенствование всех видов речевой деятельности осуществляется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным лексическим и грамматическим материалом, присущим письменной научной речи. При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на использование стереотипных языковых средств, на многозначность служебных и общенаучных средств.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

| Вид учебной работы | Всего часов / зачетных единиц Заоч | курс |
|---|---------------------------------------|------|
| | | 1 |
| Аудиторные занятия (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Лекции | - | |
| Практические занятия (ПЗ) | 36 | 36 |
| Семинары (С) | - | |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | |
| Самостоятельная работа (всего) | 54 | 54 |
| В том числе: | | |
| Перевод оригинальной статьи по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | 8 | 8 |
| Словарь терминов по специальности, объёмом 500 лексических единиц | 12 | 12 |
| Подготовка к экзамену | 54 | 54 |
| Подготовка к практическим занятиям | 34 | 34 |
| | | |
| Вид промежуточной аттестации (экзамен) | | |
| Общая трудоемкость | часы | 144 |
| | зачетные единицы | 4 |
| | | 4 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

| № | Наименование раздела | Содержание раздела дисциплины |
|----|---|--|
| 1. | Предложение и высказывание | Порядок слов в предложении. Члены предложения и части речи. Порядок слов в повествовательном утвердительном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Отрицательное предложение. Эмфатические структуры. Структуры с косвенным порядком слов. Неполные (или эллиптические) структуры. Части речи и их функции в предложении. Глагол – основа предложения. |
| 2. | Научный текст. Технологии лингвистического анализа. | Научный стиль речи. Жанры научных произведений. Особенности научного стиля речи. Жанры научной прозы. Способы репрезентации информации в научной публикации. Виды научных публикаций. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические, грамматические, структурные характеристики научного текста. Понятия межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода. Прагматические аспекты перевода. Основные модели перевода и переводческие трансформации. Терминология. Виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц. |

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| № п/п | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | № № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком) | |
|-------|---|---|---|
| | | 1 | 2 |
| 1. | БЗ.1 Научно-исследовательская деятельность | | + |

5.3. Разделы и темы дисциплины (модулей) и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела | Наименование темы | Виды занятий в часах (Заоч) | | | | | |
|-------|---|---|-----------------------------|-------------|--------|-----------|-----|-------|
| | | | Лекц. | Практ. зан. | Семина | Лаб. зан. | СРС | Всего |
| 1. | Предложение и высказывание | Тема 1. Порядок слов в предложении | - | 6 | - | - | 9 | 15 |
| | | Тема 2. Части речи и их функции в предложении | - | 6 | - | - | 9 | 15 |
| | | Тема 3. Глагол – основа предложения | - | 6 | - | - | 9 | 15 |
| 2. | Научный текст. Технологии лингвистического анализа. Историография | Тема 1. Научный стиль речи. Жанры научных произведений. | - | 5 | - | - | 6 | 11 |
| | | Тема 2. Особенности перевода научнотехнической литературы | - | 13 | - | - | 21 | 34 |

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (часы) (Заоч) | Оценочные средства | Формируемые компетенции |
|-------|--|--|----------------------------|--------------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | Предложение и высказывание Тема 1. Порядок слов в предложении | Члены предложения и части речи. Порядок слов в повествовательном утвердительном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Отрицательное предложение. Эмфатические структуры. Структуры с непрямым порядком слов. Неполные (или эллиптические) структуры. | 6 | Контрольная работа | УК-4 |

| | | | | | |
|---|--|---|----|---|----------------------------------|
| | Тема 2. Части речи и их функции в предложении | Существительное. Категория числа. Категория падежа. Функции существительного в предложении. Словообразовательные суффиксы имен существительных. Артикль. Неопределенный артикль. Определенный артикль. Функции артикля в предложении. Прилагательное и наречие. Функции прилагательных и наречий в предложении. Степени сравнения прилагательных и наречий. Числительное. Количественные числительные. Порядковые числительные. Местоимение. Функции местоимений в предложении. Местоимения личные, притяжательные, возвратные, указательные, неопределенные. | 6 | Контрольная работа | УК-4 |
| | Тема 3. Глагол – основа предложения | Употребление видо-временных форм глагола в действительном залоге. Страдательный залог. Неличные формы глагола. Понятие модальности. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение. Многофункциональные глаголы. | 6 | Контрольная работа | УК-4, УК-6 |
| 2 | Научный текст. Технологии лингвистического анализа. Тема 1. Научный стиль речи. Жанры научных произведений | Особенности научного стиля речи. Жанры научной прозы. Способы репрезентации информации в научной публикации. Виды научных публикаций. | 5 | Резюме научной статьи по специальности | УК-1, УК-2, ОПК-2 |
| | Тема 2. Особенности перевода научно-технической литературы. | Лексические, грамматические, структурные характеристики научного текста. Понятия межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода. Прагматические аспекты перевода. Основные модели перевода и переводческие трансформации. Терминология. Виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц. | 13 | Перевод оригинальной статьи по специальности, объемом 15000 печатных знаков | УК-1, УК-3, УК-4; ОПК-8 |

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии) не предусмотрена
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература (английский язык):

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие. / ред. Е.Э.Бреховских. - 10-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010. – 356 с ; 21 см.- - ISBN 978-5-89349-572-0 – ISBN 978-5-02-032583-8 3 экз.

2. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие. / ред. Е.Э.Бреховских. - 9-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 356 с.; 21см.- ISBN 978-5-89349-572-0. - ISBN 978-5-02-032583-8 – 30 экз.

3. Дюндик Б.П. Грамматика английского языка (Совершенствуйте свой английский) [Text] : учеб. пособие / Б. П. Дюндик, Ю. Б. Дюндик ; Иркутский гос. ун-т, Байкальская междунар. бизнес-шк. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2011. - 295 с. - ISBN 978-5-9624-0514-8 – 1 экз.

б) дополнительная литература (английский язык)

1. Демина Т.Е. Учебное пособие по английскому языку(для вступительного экзамена в аспирантуру и кандидатского экзамена)/Т.Е. Демина. -Иркутск: Изд-во: Вост.-Сиб.Гос.акад.Образ., 2009.-128с.(1 экз.)

2. Слепович В.С. Курс перевода: английский - русский = Translation course English-Russian : учеб. пособие / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 318 с - ISBN 978-985-470-648-1 – 92 экз.

3. Федорова Н.П. Перевод с английского языка [Текст] - Advanced English for translation : повышенный уровень: Учеб. пособие для студ.: В 2 ч. / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2005 - Ч.1. - 152 с. - ISBN 5-7695-2440-5. - ISBN 5-5-8465-0373-х - 6 экз.

4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка [Текст] - Advanced English for translation : повышенный уровень: Учеб. пособие для студ.: В 2 ч. / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2005 - Ч.2 – 100с. . - ISBN 5-7695-2441-3. - ISBN 5-8465-0374-8 - 6 экз.

5. Хлыбова М.Е. Обучение реферированию текстов на английском языке [Текст] : пособие для аспирантов / М. Е. Хлыбова ; Рос. акад. наук, Уральский отд-ние, Коми науч. центр. - Сыктывкар : Коми науч. центр УрО РАН, 2011. - 42 с. -1 экз.

6. Кузьмина Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. - ISBN 978-5-91304-225-5 – 1 экз.

7. Sarah Cunningham/Araminta Crace /Jonathan Bygrav:Cutting Edge Avanced Students Book (with DVD) –Oxford University Press, 2007-270p.(6 экз)

8. Sarah Cunningham/Jonathan Bygrav:Cutting Edge Avanced Students Book (with DVD) –, Pearson, 2013-р.(30 экз)

в) программное обеспечение

Программные продукты: Power point, Excel, Word.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.english.language.ru/schools/sa23.html>

2. <http://studynow.ru/other/englishletter>

3. <http://oxforddictionaries.com/page/internethttp://oxforddictionaries.com/page/internet>

4. eLIBRARY.RU – Научная электронная библиотека. Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 14 млн. научных статей и публикаций из реферируемых журналов (См.: функцию «Поисковый запрос»).

5. I-EXAM.RU – Комплексная программа информационно-аналитического сопровождения интернет-тестирования студентов в сфере образования (См.: вход в систему тестирования).

Электронные словари

Oxford Dictionaries – <https://www.oxforddictionaries.com/>

Информационные ресурсы

British National Corpus – <http://corpus.byu.edu/bnc>

Corpus of Contemporary American – <http://corpus.byu.edu/coca>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечивающей доступ в электронно-информационную образовательную среду организации – образовательный портал ИГУ <http://educa.isu.ru>.

Программное обеспечение:

ОС: Windows XP (Номер Лицензии Microsoft 19683056), Антивирус Kaspersky (Форус Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1B08161103014721370444).

10. Образовательные технологии:

| № п/п | Наименование разделов с использованием активных и интерактивных образовательных технологий | Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий | Трудо-емкость, час. |
|-------|--|--|---------------------|
| 1. | Употребление видо-временных форм глагола в действительном залоге. | ролевая игра | 2 |
| 2. | Прагматические аспекты перевода. | коллоквиум | 2 |
| 3. | Виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц. | коллоквиум | 2 |
| 4. | Основные модели перевода и переводческие трансформации. | коллоквиум | 2 |
| | Итого | | 8 |

11. Фонды оценочных средств (ОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации знаний студентов

| | | |
|---------------|---|-------------------------|
| Вид контроля | Оценочные средства текущего и промежуточного контроля | формируемые компетенции |
| текущий | 1. Контрольная работа по теме «Порядок слов в предложении» | УК-4 |
| текущий | 2. Контрольная работа по теме «Части речи и их функции в предложении» | УК-4 |
| текущий | 3. Контрольная работа по теме «Глагол – основа предложения» | УК-4, УК-6 |
| текущий | 4. Резюме научной статьи по специальности | УК-1, УК-3, ОПК-2 |
| текущий | 5. Перевод оригинальной статьи по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | УК-1, УК-3, УК-4, ОПК-8 |
| промежуточный | 6. Экзаменационные материалы (передача извлеченной из текста информации на иностранном языке, собеседование с экзаменаторами на иностранном языке) | УК-1, УК-3, УК-4 |

КАРТА ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ

| Шифр компетенции (из ФГОС) | Содержание компетенции (из ФГОС) | Вид оценочного средства | Показатели | Критерии | Шкала |
|----------------------------|---|---|--|---|---|
| УК-1 | способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений; генерированию новых идей при решении исследовательских и практически задач, в том числе в междисциплинарных | Резюме научной статьи по специальности | Способность на основе анализа статьи выявить основные положения, адекватно их изложить; структурирование материала | Качество выполненного задания | 0 – отобрал второстепенную информацию, не систематизировал и не структурировал ее; 1 – отобрал больше второстепенной информации, чем актуальной, материал систематизировал; 2 – подобрал информацию актуальную, представленный материал четко структурирован. |
| | | Собеседование с экзаменаторами на иностранном | Умение осуществлять устную профессиональную коммуникацию на | Владение диалогической речью на иностранном языке | 0 – не отвечает на большую часть вопросов на иностранном языке, не понимает вопросы. 1 – отвечает на большую часть вопросов на иностранном языке, касающиеся темы научного исследования, в |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| | областях; | языке | иностранном языке | | случае необходимости может корректно переспросить или уточнить содержание вопроса на иностранном языке; немногочисленные языковые ошибки не мешают пониманию. 2 – корректно отвечает на все вопросы на иностранном языке, касающиеся темы научного исследования, количество языковых ошибок минимально. |
| | | Перевод оригинальной статьи по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | Способность понимать содержание статьи по тематике исследования и адекватно передавать термины | Качество выполненного задания | 0 – не выполнил задание в соответствии с правилами перевода; 1 – выполнил большую часть задания в соответствии с правилами перевода; 2 – выполнил задание в соответствии с правилами перевода, адекватно перевел все термины по специальности. |
| | | Передача извлеченной информации на иностранном языке | Умение решать практические задачи в процессе перевода и пересказа текста. | Качество выполненного задания | 0 – не выполнил задание в соответствии с правилами перевода; информация сильно искажена 1 – выполнил большую часть задания в соответствии с правилами перевода; большая часть информации понята и передана верно 2 – выполнил задание в соответствии с правилами перевода, адекватно перевел все термины по специальности; вся информация адекватно передана. |
| УК-3 | готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | Резюме научной статьи по специальности | Способность осуществлять аннотирование текстов по специальности | Адекватность структуры резюме | 0 – отобрал второстепенную информацию, не систематизировал и не структурировал ее; 1 – отобрал больше второстепенной информации, чем актуальной, материал систематизировал; 2 – подобрал информацию актуальную, представленный материал четко структурирован. |
| | | Перевод оригинальной статьи | Готовность осуществлять перевод с английского | Адекватность перевода текста по специальности | 0 – не выполнил задание, перевод не соответствует тексту оригинала; 1 – выполнил большую часть |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | | по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | языка на русский для решения исследовательских задач | сти на русский язык | задания в правильно, содержание текста в целом понятно; 2 – выполнил задание полностью, адекватно перевел все термины по специальности и предоставил связный текст на русском языке. |
| | | Передача извлеченной информации на иностранном языке | Готовность осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке | Владение иностранным языком | 0 – не может осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках профессионального общения; 1 – может осуществлять коммуникацию на английском языке, однако допускает ошибки при переводе терминов и грамматических конструкций; 2 – может свободно переводить и пересказывать тексты профессиональной направленности, практически избегая ошибок. |
| | | Собеседование с экзаменаторами на иностранном языке | Умение осуществлять устную профессиональную коммуникацию на иностранном языке | Владение диалогической речью на иностранном языке | 0 – не отвечает на большую часть вопросов на иностранном языке, не понимает вопросы. 1 – отвечает на большую часть вопросов на иностранном языке, касающиеся темы научного исследования, в случае необходимости может корректно переспросить или уточнить содержание вопроса на иностранном языке; немногочисленные языковые ошибки не мешают пониманию. 2 – корректно отвечает на все вопросы на иностранном языке, касающиеся темы научного исследования, количество языковых ошибок минимально. |
| УК-4 | готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | Контрольная работа по теме «Порядок слов в предложении» | В соответствии с эталоном ответов | Использование правильного порядка слов в заданиях | 0 – не знает правила использования порядка слов; 1 – часто допускает ошибки при выполнении заданий на порядок слов; 2 – практически не допускает ошибок при выполнении заданий на порядок слов . |
| | | Контрольная работа по теме | В соответствии с эталоном ответов | Определение частей речи и их функций в | 0 – не знает правила использования частей речи; 1 – часто допускает ошибки при выполнении заданий на |

| | | | | | |
|------|--|---|---|---|--|
| | | «Части речи и их функции в предложении» | | предложения | определение частей речи; 2 –практически не допускает ошибок при выполнении заданий на определение частей речи . |
| | | Контрольная работа по теме «Глагол – основа предложения» | В соответствии с эталоном ответов | Знание вербоцентрической концепции предложения | 0 – не знает правила использования частей речи; 1 – часто допускает ошибки при выполнении заданий на определение частей речи; 2 –практически не допускает ошибок при выполнении заданий на определение частей речи . |
| | | Перевод оригинальной статьи по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | Использование электронных словарей и баз данных при выполнении перевода | Качество выполненного задания с применением современных методов | 0 – не умеет пользоваться электронными базами данных; 1 – умеет применять современные технологии перевода, но не может редактировать текст; 2 –практически не допускает ошибок при выполнении заданий на перевод . |
| | | Передача извлеченной информации на иностранном языке | Способность осуществлять научную коммуникацию на иностранном языке | Владение английским языком | 0 – не может осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках профессионального общения; 1 – может осуществлять коммуникацию на английском языке, однако допускает ошибки при переводе терминов и грамматических конструкций; 2 – может свободно переводить и пересказывать тексты профессиональной направленности, практически избегая ошибок. |
| УК-6 | способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития | Контрольная работа по теме «Глагол – основа предложения» | В соответствии с эталоном ответов | Знание вербоцентрической концепции предложения | 0 – не знает правила использования частей речи, поскольку не смог самостоятельно изучить материал; 1 – часто допускает ошибки при выполнении заданий на определение частей речи; 2 –практически не допускает ошибок при выполнении заданий на определение частей |

| | | | | | |
|-------|---|---|--|---|---|
| | | | | | речи. |
| ОПК-2 | владением культурой научного исследования в области педагогических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий; | Резюме научной статьи по специальности | Способность осуществлять аннотирование текстов в соответствующей профессиональной области с использованием информационно-коммуникационных технологий | Адекватность структуры резюме, соответствие аннотации тексту | 0 – отобрал второстепенную информацию, не систематизировал и не структурировал ее, не применил информационно-коммуникационные технологии; 1 – отобрал больше второстепенной информации, чем актуальной, материал систематизировал; 2 – подобрал информацию актуальную, представленный материал четко структурирован. |
| ОПК-8 | готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования | Перевод оригинальной статьи по специальности, объёмом 15000 печатных знаков | Готовность использовать в преподавательской деятельности материалы, изданные на иностранном языке | Качество выполненного задания с применением современных методов | 0 – не умеет осуществлять перевод оригинальной статьи с использованием электронных словарей и баз данных; 1 – умеет переводить оригинальные тесты на иностранном языке с применением современных технологий перевода, но не может редактировать текст; 2 – практически не допускает ошибок при выполнении заданий на перевод. |

Компетенция считается сформированной, если набранное количество баллов по дисциплине составило не менее 60% от максимально возможной суммы баллов.

11.1. Оценочные средства текущего контроля

1) Темы контрольных работ

- 2) Порядок слов в предложении
- 3) Части речи и их функции в предложении
- 4) Глагол – основа предложения

Контрольная работа по теме: «Порядок слов в предложении»

1. Translate the sentences into Russian.

1) There is a centrifuge in this laboratory. 2) There are many instruments in it. 3) There are several microscopes there. 4) There is a computer in the laboratory» 5) There is an atomic reactor at the institute. 6) There is an amplifier in this set-up. 7) There are two telescopes at the institute. 8) There is an electron microscope in this laboratory. 9) There is a radiotelescope in this research center.

2. Write the following sentences with the subject in the singular.

Model: There are several oscilloscopes in my laboratory. There is an oscilloscope in my laboratory.

- 1) There are several spectroscopes here. 2) There are a few mass-spectrometers in my

laboratory. 3) There are two telescopes in the institute. 4) There are three chromatographic columns here. 5) There are a few generators in the laboratory. 6) There are several refrigerators in the room. 7) There are a few microscopes on the table. 8) There are some potentiometers there. 9) There are a few thermocouples there. 10) There are several ultracentrifuges in the laboratory.

3. Substitute the words in the phrases containing the preposition *on* with names of sciences, their fields, problems and questions.

Model: a paper on atomic collisions, (a book). A book on atomic collisions.

- 1) a symposium
- 2) on atomic physics
- 3) a conference
- 4) on cancer research
- 5) on molecular biology
- 6) a seminar
- 7) on semiconductors
- 8) on organic chemistry
- 9) a monograph
- 10) on plasma phenomena

4. Complete the following sentences.

Model: There are some papers on. . . . There are some papers on protein metabolism in [the last issue of «The Journal of Biological Chemistry».

- 1) There are a few papers on. . .
- 2) Where are several monographs on. . .
- 3) There are many books on. . .
- 4) There is a chapter on. . .
- 5) There are a few articles on. . .
- 6) There is an interesting paper on. . .
- 7) There is some new information on. . .
- 8) There are new data on. . .
- 9) There is some new material on. . .
- 10) There are some new experimental results on. . .

5. Make the following sentences negative with *no*.

Model: There are some experimental results in this paper. There are no experimental results in that paper.

- 1) There are some amplifiers in this laboratory.
- 2) There are some microscopes in this laboratory.
- 3) There is some water in this test-tube.
- 4) There is some liquid in this vessel.
- 5) There is some oxygen in this chamber.
- 6) There are some computers in this laboratory.
- 7) There is some information on lipids in this paper.
- 8) There is some material on viruses in this paper.
- 9) There are some physics journals in this library.
- 10) There are some monographs on these processes.

6. Express the same idea with *not any*.

Model: There are no photographs in this book. There aren't any photographs in this book.

- 1) There are no microscopes in this laboratory.
- 2) There is no information on amino-acids in this paper.
- 3) There are no figures in this article.
- 4) There is no discrepancy between the results.
- 5) There are no formulas in this paper.
- 6) There is no description of the method here.
- 7) There is no reliable information on the nature of this process now.
- 8) There is no evidence for such dependence at present.
- 9) There is no bibliography in this book.
- 10) There are no references at the end of the paper.

7. Write questions with *there is/are*.

Model: any information. Is there any information. . . ?

- 1) any solution;
- 2) any new data;
- 3) any description;
- 4) any interpretation;
- 5) any drawbacks;
- 6) any difficult problems;
- 7) any reliable methods;
- 8) any new information;
- 9) any references;
- 10) any difficulties;
- 11) any experimental evidence;
- 12) any other theories;
- 13) any discrepancy;
- 14) any reliable results;
- 15) any new ideas.

8. Make questions with the question words: *what, how many, how much*. Use the following nouns in subject position.

Model: instruments. How many instruments are there in your laboratory? There are a lot.

- 1) computers;
- 2) information;
- 3) data;
- 4) journals;
- 5) components;
- 6) materials;
- 7) periodicals;
- 8) literature;
- 9) books;
- 10) measuring instruments.

9. Translate the sentences into English.

- 1) В этой лаборатории есть электронный микроскоп.
- 2) В этом институте есть радиотелескоп.
- 3) В нашей лаборатории имеются разнообразные (various) измерительные

приборы. 4) В библиотеке нашего института есть журналы по биохимии. 5) В этой книге есть глава об оптических анализаторах (optical analysers). 6) В этом журнале есть статья о новых полупроводниковых (semiconducting) материалах. 7) В этом журнале есть несколько статей по вопросам ядерной физики. 8) В нашей библиотеке есть большая монография о биохимических процессах в клетке (cell). 9) В литературе имеются некоторые новые сведения по этому вопросу. 10) В нашей статье есть новые данные об этих процессах. 11) Сейчас есть новые статьи по этой проблеме.

Контрольная работа по теме: «Части речи и их функции в предложении»

1. Substitute some by a few or a little.

There are some interpretations of this phenomenon. 2) There are some photometers here. 3) There is some acid in the test-tube. 4) There is some sulphuric acid in the solution. 5) There are some difficult problems in this field. 6) There is some oxygen in the tube. 7) There is some nitrogen in the chamber. 8) There are some big installations in the laboratory. 9) There are some surgical instruments on the table. 10) There are some mistakes in the text of the paper.

2. Complete the following sentences.

Model: There are some papers on. . . . There are some papers on protein metabolism in [the last issue of «The Journal of Biological Chemistry».

1) There are a few papers on. . . 2) Where are several monographs on. . . 3) There are many books on. . . 4) There is a chapter on. . . 5) There are a few articles on. . . 6) There is an interesting paper on. . . 7) There is some new information on. . . 8) There are new data on. . . 9) There is some new material on. . . 10) There are some new experimental results on. . .

3. Write sentences with the following adverbs of quantity.

A. Substitute some by many or much.

1) There are some drawbacks in this book. 2) There is some liquid in the vessel. 3) There are some solutions of this problem. 4) There is some confusion of terms in this paper. 5) There are some papers on protein synthesis here. 6) There are some articles on crystals in this journal. 7) There are some new experimental facts in this" paper. 8) There is some new information on these species at present. 9) There are some data on this process at present. 10) There is some new information on this process at present.

4. Write the opposite with few or little.

1) There is much evidence on these plants in literature. 2) There is much information on the process at present. 3) There are many papers on this subject. 4) There are many people on the laboratory staff. 5) There are a lot of experimental findings on this mechanism. 6) There is a lot of information about this species in literature. 7) There are many ways of doing this work. 8) There are a lot of test-tubes and flasks in the laboratory. 9) There are a lot of papers and books about these phenomena. 10) There are a few electronic devices in the laboratory.

5. Substitute a lot by an appropriate expression of large quantity: a great number, a great variety, a wide range. Note: there is and there are are both possible before a lot, a number and data.

Model: There are a lot of unsolved problems in modern physics. There is a wide range of unsolved problems in modern physics.

1) There are a lot of plants in nature. 2) There are a lot of animal species in nature. 3) There is a lot of organisms in nature. 4) There are a lot of complicated problems in practical medicine. 5) There is a lot of papers on cancerogenic agents now. 6) There are a lot of books on organic substances. 7) There are a lot of exciting problems in genetics. 8) There are a lot of unsolved problems in nuclear physics. 9) There are a lot of interesting studies on Protozoa. 10) There is a lot of microorganisms in the air, water and soil.

6. Write the sentences with the following nouns in subject position.

Model: a great number of papers. There is a great number of papers on toxic agents in current literature.

1) a wide range of unsolved problems; 2) a large body of information; 3) a lot of new data; 4) some new ideas; 5) a good deal of factual information; 6) a great variety of experimental techniques; 7) a wide choice of instruments; 8) a great number of experimental facts; 9) a large number of papers; 10) a variety of methods.

7. Translate the sentences into English.

1) Сейчас есть новые статьи по этой проблеме. 2) Есть несколько теорий о происхождении жизни на земле. 3) Имеется несколько теорий о происхождении солнечной системы. 4) Есть несколько способов решить этот вопрос. 5) В штате нашей лаборатории около 50 человек. 6) В современной психологии много нерешенных вопросов. 7) В современной психологии масса увлекательных проблем. 8) В современной науке масса нерешенных вопросов. 9) В этой области психологии много сложных проблем. 10) В литературе по психологии множество сведений о свойствах личности. 11) В природе существует большое разнообразие микроорганизмов. 12) В природе огромное разнообразие видов животных. 13) В этой области науки есть еще широкий круг нерешенных вопросов. 14) По этому вопросу в литературе большое количество разнообразных данных. 15) По этой проблеме имеется большое число статей и монографий.

Контрольная работа по теме: «Глагол – основа предложения»

Variant 1.

1. Put the words in brackets into the right position in the sentence.

Model: We remove the impurities by centrifugation (often). We often remove the impurities by centrifugation.

1) I compare the experimental results, (usually). 2) I keep a record of the results, (always). 3) I check the measuring instruments, (frequently). 4) I take note of the initial and final results, (always). 5) We obtain good results, (sometimes).

2. Write the same statement about each person involved.

Model: My assistant and I check the instruments. I check the instruments.
My assistant checks the instruments.

1) Dr. Smith and I use photometry. 2) Dr. Smith and I synthesize polymers. 3) Dr. Smith and I approach the problem differently. 4) My colleague and I design measuring instruments. 5) My colleague and I do independent researches.

3. Express your agreement with the following negative statements.

Model: I don't understand the problem. I don't either (or: Dr.: Brown doesn't either).

1) I do not differentiate between these samples. 2) I do not see any difference between the results. 3) I do not read papers on polymerization. 4) I do not deal with polymers. 5) I do not keep a record of all the results. 6) I do not think the idea is good. 7) I do not write popular science books.

4. Make the following sentences negative.

Model: This substance catalyses the reaction. This substance doesn't catalyse the reaction.
These factors affect the process. These factors don't affect the process.

1) The solution contains impurities. 2) This factor regulates the reaction rate. 3) The atoms lose their electrons in this case. 4) These materials possess high electric conductivity. 5) These ions pass through the cell walls.

5. Make general questions, using the following infinitive phrases, and answer them.

Model: to discuss current literature. Do you discuss current literature at the laboratory seminars? 2nd: Yes, regularly.

1) to read the professional literature regularly; 2) to have difficulties; 3) to work on a big installation; 4) to work with isotopes; 5) to have precise measuring instruments; 6) to know about fundamental research in adjacent areas of science

6. Make the following sentences interrogative.

Model: The substance dissolves in some acids. Does the substance dissolve in some acids?

1) Every cell has a nucleus. 2) Heating ionizes gas. 3) These molecules decompose in certain conditions. 4) This method minimizes the experimental errors. 5) This procedure reduces the energy losses. 6) Semiconductors possess valuable properties. 7) The temperature remains constant throughout the experiment. 8) The substance catalyses some chemical reactions.

7. Make short sentences in the passive from the following infinitive phrases.

Model: to meet the requirements in the experiment. (met). The requirements are met in the experiment.

1) to keep up working contacts with other laboratories, (kept); 2) to feed the information into a computer. (fed); 3) to deal with the subject in depth, (dealt); 4) to feel the need to introduce changes in the program, (felt). 5) to see the changes clearly, (seen); 10) to give the process schematically in Fig. 1. (given); 6) to do the work competently, (done). 7) to write down the measurements, (written)/

8. Substitute the words in the phrases containing idioms with the verb *to take*.

Model 1: The value is taken into account, (the fact). The fact is taken into account.

Model 2: for granted. The fact is taken for granted,

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1) into consideration | 6) for granted |
| 2) the findings | 7) the results |
| 3) into account | 8) into consideration |
| 4) the information | 9) into account |
| 5) the readings | 10) for granted |

9. Make the following statements negative with *not, no or none of*.

Model 1: Some errors are found in the calculations. No errors are found in the calculations.

1) The measurements are written down regularly. 2) All of these preparations are frozen. 3) The meetings of this society are held regularly. 4) All of these requirements are met in the experiment. 5) Observation is made with this technique now. 6) Some illustrations are given at the end of the book.

10. Complete the sentences with a suitable past-time expression from the list below.

Model: I started to work at this laboratory. . . . I started to work at this laboratory in June, 2005.

1) I started to work on this subject. . . 2) I published my first paper. . . 3) He advanced his theory. . . 4) He proposed this technique. . . 5) He first suggested a complex study of this problem. . . 6) They formulated this idea in a paper. . . 7) They first reported some positive results of their work. . . 8) The Academy of Sciences organized this symposium. . .-

Past-time expressions: on July 4th; in August, 2001; in the late (early) 1990's; in the last century; at the end of; at that time; in that period; last week (month, year, April, etc.); a week (month, year, a few years, etc.) ago; yesterday; the day before yesterday; the other day.

11. Contradict the following statements with another past-time expression. The right dates are given in brackets.

Model: 1. My friend says that you published your first paper in 2008.

No, I published my first paper in 2006.

1) He says that Max Plank first introduced his conception of light emission in the 1930's. (at the turn of the century). 2) He says that Van der Graaf devised his first particle accelerator in the 1950's. (the late 1930's). 3) My friend says that G. Kirchhoff worked on spectral analysis at the turn of the century, (the 1870's).

12. Put the following statements into the passive voice. Leave out the subject of the initial sentence.

Model: We discussed many problems at the seminar. Many problems were discussed at the seminar.

1) They completed the research two years ago. 2) They worked out a new method some time ago. 3) They presented fifty papers at that symposium. 4) They outlined this problem in one of the papers. 5) They first raised this question as early as 2001. 6) He summarized this information in a monograph.

Variant 2

1. Put the words in brackets into the right position in the sentence.

Model: We remove the impurities by centrifugation (often). We often remove the impurities by centrifugation.

1) We apply infrared spectroscopy. (rarely). 2) We compare our findings with the theory, (generally). 3) They make computation, (often). 4) They discuss their problems with us. (seldom). 5) They measure all these parameters during the experiment, (usually).

2. Write the same statement about each person involved.

Model: My assistant and I check the instruments. I check the instruments.

My assistant checks the instruments.

1) My assistant and I analyse the samples. 2) My assistant and I check the results. 3) My assistant and I often repeat the experiments. 4) My assistant and I filter off the impurities. 5) Dr. Smith and I often talk about our studies.

3. Express your agreement with the following negative statements.

Model: I don't understand the problem. I don't either (or: Dr.: Brown doesn't either).

1) I do not use electron microscopy. 2) I do not study polymers. 3) I do not do experimental work. 4) I do not find my work difficult. 5) I do not know much about photometry. 6) I do not have much difficulty with the laboratory equipment. 7) I do not leave the laboratory till late at night.

4. Make the following sentences negative.

Model: This substance catalyses the reaction. This substance doesn't catalyse the reaction.

These factors affect the process. These factors don't affect the process.

1) This substance inhibits the process. 2) The particles penetrate the vessel walls. 3) This radiation dose produces bad damage. 4) This dose induces marked changes in the cell. 5) This substance dissolves in water.

5. Make general questions, using the following infinitive phrases, and answer them.

Model: to discuss current literature. Do you discuss current literature at the laboratory seminars? 2nd: Yes, regularly.

1) to do experimental research; 2) to do theoretical studies; 3) to analyse the experimental results; 4) to take note of the parameters; 5) to keep a record of the experiments; 6) to often obtain good results.

6. Make the following sentences interrogative.

Model: The substance dissolves in some acids. Does the substance dissolve in some acids?

1) The instrument measures the medium density. 2) These processes differ from chemical reactions. 3) The substance actively enters into the reaction. 4) The outer electrons leave the atom in some cases. 5) These substances react in certain conditions. 6) The temperature rises during this process. 7) Every cell has a nucleus. 8) Each atom has an electron cloud in normal conditions.

7. Make short sentences in the passive from the following infinitive phrases.

1) to take readings regularly, (taken); 2) to shake the test-tube vigorously, (shaken); 3) to show the dependence in the graph, (shown); 4) to grow crystals in a test-tube, (grown); 5) to know the result beforehand, (known); 6) to freeze preparation instantly, (frozen); 7) to choose good samples for the experiment, (chosen).

8. Substitute the words in the phrases containing idioms with the verb *to take*.

Model 1: Measures are taken to avoid the error. (steps). Steps are taken to avoid the error.

Model 2: to minimize the defect. Steps are taken to minimize the defect,

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1) measures | 6) to avoid |
| 2) to avoid contamination | 7) measures |
| 3) to eliminate | 8) to remove the impurities |
| 4) steps | 9) steps |
| 5) radiation damage | 10) to eliminate the defect |

9. Make the following statements negative with *not*, *no* or *none of*.

Model 1: Some errors are found in the calculations. No errors are found in the calculations.

1) The readings are taken regularly. 2) Measures are taken to eliminate the defects. 3) In this paper the question is dealt with in detail. 4) Some information is lost in data processing. 5) All of these changes are shown here. 6) The measurements are written down regularly/

10. Complete the sentences with a suitable past-time expression from the list below.

Model: I started to work at this laboratory. . . . I started to work at this laboratory in June, 2005.

1) I started to work on this subject. . . 2) I published my first paper. . . 3) He advanced his theory. . . 4) He proposed this technique. . . 5) He first suggested a complex study of this problem. . . 6) They formulated this idea in a paper. . . 7) They first reported some positive results of their work. . . 8) The Academy of Sciences organized this symposium. . . -

Past-time expressions: on July 4th; in August, 2001; in the late (early) 1990's; in the last century; at the end of; at that time; in that period; last week (month, year, April, etc.); a week (month, year, a few years, etc.) ago; yesterday; the day before yesterday; the other day.

11. Contradict the following statements with another past-time expression. The right dates are given in brackets.

Model: 1. My friend says that you published your first paper in 2008.

No, I published my first paper in 2006.

1. He says that Einstein worked at Princeton in the 1920's. (the 1940's). 2) He also says that Einstein worked out his general relativity theory in the late 1940's. (in the early 20th century). 3) My friend says that G. Kirchhoff worked on spectral analysis at the turn of the century, (the 1870's).

12. Put the following statements into the passive voice. Leave out the subject of the initial sentence.

Model: We discussed many problems at the seminar. Many problems were discussed at the seminar.

1) He formulated this law in 1911. 2) He introduced this concept in 1960. 3) He discovered the effect in the late 1980's. 4) They developed this theory in the early 1990's. 5) They advanced another interpretation of this effect some time ago. 6) They completed the research two years ago.

11.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Собеседование с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Примерный перечень тем для беседы

1. Обсуждение перевода.
2. Обзор и обсуждение прочитанной литературы по специальности.
3. Актуальность избранного научного направления; цели и задачи диссертационного исследования.

4. Новизна и практическая ценность диссертационного исследования.
5. Методы исследования, используемые в научной работе.
6. Трудовая деятельность аспиранта (соискателя): опыт работы, специализации.

Разработчики:

Зав.кафедрой, к.ф.н., доцент, Носкова М.В.;

к.ф.н., доцент, Федорюк А.В.